

Un programa clave para subtítular

Gisela Donnarumma
Integrante de la Comisión de Aplicaciones Informáticas

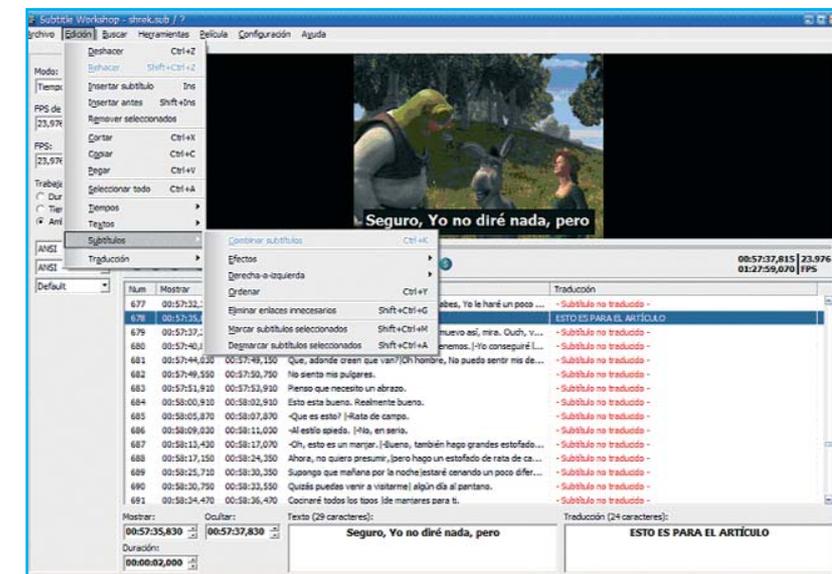
El programa **Subtitle Workshop** es una de las herramientas más útiles y recomendadas para la traducción de subtítulado. Aquí se detallan sus virtudes y posibilidades.

Los traductores independientes que desean trabajar en el área de subtítulado, encontrarán que **Subtitle Workshop** es la herramienta que proporciona el entorno ideal para este tipo de tareas. Desarrollada por UruSoft, se puede descargar gratis desde: <http://www.urusoft.net/> La última versión es la 2.51 y cuenta con manual en español. Admite todos los formatos y su interfaz es muy intuitiva. Utiliza el corrector ortográfico de MS, cuenta con la función de buscar y reemplazar y admite traducciones a 35 idiomas.

Una vez instalado, se debe ejecutar el programa que presentará un área de trabajo en blanco. Para obtener el espacio de trabajo que se muestra en la imagen, ir al menú Película /Abrir y buscar el archivo de video que se desea visualizar. Si se obtiene el mensaje de error "El archivo no es un archivo de video válido.", será necesario comprobar si los codecs están correctamente instalados (un codec de video es un dispositivo o módulo de software que permite al usuario comprimir un video digital). Si no existen, se debe descargar **Coda Codec Pack**, un recurso que debería corregir la mayoría de los problemas de reproducción.

Luego, para visualizar la parte inferior de la pantalla, y si se poseen los subtítulos originales, se debe ir al menú Archivo /Cargar subtítulo y buscar el archivo de subtítulos. Para generar el archivo que contendrá la traducción de los subtítulos, se debe presionar la opción "Nuevo subtítulo" desde el menú Archivo.

El texto puede ser trabajado en el formato sólo texto o también se pueden usar etiquetas de formato como ser, por ejemplo, negrita , cursiva <I> o subrayado <U>, en aquellos tipos de archivos que lo permi-



tan. Se puede personalizar el color de fuente, de fondo, la transparencia, los bordes, las sombras, el ancho de bordes y la sombra en los subtítulos.

Las funciones que tiene incorporadas para la verificación de calidad detectan superposición de subtítulos, subtítulos vacíos, subtítulos de más de dos líneas, subtítulos para sordos, duraciones demasiado largas /cortas y líneas demasiado largas.

Los subtítulos se pueden marcar para revisar más tarde, o bien añadirlos y borrarlos fácilmente con las teclas "Insertar" y "Suprimir". Se pueden dividir o unir archivos de subtítulos, aunque estén en formatos y FPS (Frames Per Second, cuadros por segundo) diferentes.

El programa admite dos métodos para obtener un FPS de un video: sin usar DirectX (solo admite AVIs) y con DirectX (apto para todos los formatos de video, a pesar de ser más lento). Permite elegir las extensiones de subtítulos que asociar.

Cuenta con un modo de vista previa en el que se reproduce el video y se visualizan los subtítulos que facilita la tarea de sincronizar los tiempos del subtítulo.

En lo que respecta a las operaciones con los tiempos, estas son sus características:

- Aplicar demora (positiva o negativa, tiempo o cuadros).
- Aplicar límites de duración (duración máxima y duración mínima).
- Ajustar subtítulos mediante alguna de las siguientes cuatro maneras:

1. primero y último diálogo;
2. sincronizar usando dos puntos (algoritmo lineal);
3. ajustar a subtítulos sincronizados;
4. sistema avanzado para sincronizar subtítulos usando un número indefinido de puntos.

○ "Extensor/Reductor de tiempo" para expandir/reducir el tiempo final de ciertos subtítulos en determinadas condiciones.

○ "Duraciones automáticas" para calcular la duración de los subtítulos usando una simple fórmula.

○ Conversión de FPS con un clic.

○ "Extender longitud" para extender la longitud de los subtítulos seleccionados al tiempo inicial del siguiente subtítulo.

○ "Desplazar subtítulos" hacia adelante o hacia atrás, un tiempo configurable.

○ "Leer tiempos de archivo", para corregir un subtítulo usando los tiempos de otro subtítulo.

Éstas son las variables que debemos tener en cuenta a la hora de elegir una herramienta que se ajuste a esta labor. Otras herramientas en el mercado son:

○ **TM Systems**

<http://www.tm-systems.com/>

○ **SoftNi** **http**

<http://www.softni.com/>

○ **VisualSubSync**

<http://visualsubsync.corecodec.org/>

Espero que estas líneas hayan brindado la información necesaria para explorar una de las áreas de especialización de nuestra carrera.